

詩編 37 編 4 節 比較対照表

| 原典／訳 | 本文および訳文 |
|------------------|--|
| ヘブライ語マソラ本文 | וְהִתְעַנַּג עַל־יְהוָה וַיִּתֵּן לְךָ אֱלֹהִים Wehit'annag 'al-Adonai; veyitten-lekha mish'alot libbekha 訳: 主を喜び楽しめ。主はあなたの心の願いを与えてくださる。 |
| 七十人訳 (LXX) | καὶ κατατρυφήσον ἐπὶ τῷ κυρίῳ, καὶ δώσει σοι τὰ αἰτήματα τῆς καρδίας σου. 訳: 主において楽しめ。そうすれば主はあなたの心の願いを与えてくださる。 |
| ラテン語ウルガタ | Delectare in Domino, et dabit tibi petitiones cordis tui. 訳: 主において喜べ。そうすれば主はあなたの心の願いを与えてくださる。 |
| 口語訳 | 主によって喜びをなせ。主はあなたの心の願いをかなえられる。 |
| 新改訳 2017 | 主をおのれの喜びとせよ。主はあなたの心の願いをかなえてくださる。 |
| 文語訳 | エホバによりて歡喜をなせ。エホバはなんぢが心のねがひを汝にあたへたまはん。 |
| 新共同訳 | 主に自らをゆだねよ。主はあなたの心の願いをかなえてくださる。 |
| 聖書協会共同訳 | 主を喜びとせよ。主はあなたの心の願いをかなえてくださる。 |
| フランシスコ会聖書研究所 注訳 | 主の故に喜べ。主はあなたの心の願いをかなえてくださる。 |
| ドイツ語ルター聖書 (2017) | Habe deine Lust am HERRN; der wird dir geben, was dein Herz wünscht. 訳: 主にあなたの喜びを置け。主はあなたの心の願いを与えてくださる。 |
| NRSV | Take delight in the Lord, and he will give you the desires of your heart. |
| NKJV | Delight yourself also in the Lord, And He shall give you the desires of your heart. |
| KJV | Delight thyself also in the Lord: and he shall give thee the desires of thine heart. |
| NIV | Take delight in the Lord, and he will give you the desires of your heart. |

注 1 ヘブライ語本文の「喜ぶ (hit'annag)」を中心に、ギリシャ語やラテン語など多くの聖書翻訳が「喜び」を強調しています。今回の調査では、新共同訳聖書のみが「委ねる」と訳しており、37:5 の文脈を踏まえた独自表現となっていると考えます。

注 2 「Lust」はドイツ語の狭い意味に捕らわれず、この文脈の中で「喜び・楽しみ」の意味として捉えるのが適切と考えます。